

DIN ISO 5247-1

ICS 01.040.59; 59.120.30

Ersatz für
DIN ISO 5247:1984-07**Textilmaschinen und Zubehör –
Webmaschinen –
Teil 1: Einteilung und Begriffe (ISO 5247-1:2004)**

Textile machinery and accessories –
Weaving machines –
Part 1: Classification and vocabulary (ISO 5247-1:2004)

Matériel pour l'industrie textile –
Métiers et machines à tisser –
Partie 1: Classification et vocabulaire (ISO 5247-1:2004)

Gesamtumfang 11 Seiten

Normenausschuss Textil und Textilmaschinen (Textilnorm) im DIN

Nationales Vorwort

Diese Norm wurde vom ISO-Unterkomitee 3 „Maschinen zur Herstellung textiler Flächengebilde einschließlich Vorbereitungsmaschinen“ des ISO/TC 72 aufgestellt und vom Arbeitsausschuss TEX-WE „Webereimaschinen“ des Normenausschusses Textil und Textilmaschinen (Textilnorm) zur Herausgabe als DIN-ISO-Norm verabschiedet.

Änderungen

Gegenüber DIN ISO 5247:1984-07 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Einteilung der Webmaschinen auf den neuesten Stand der Technik gebracht;
- b) Bereich Bandwebmaschinen neu berücksichtigt.

Frühere Ausgaben

DIN TEX 3000 = DIN 63000: 1938x-04, 1964-12

DIN ISO 5247: 1984-07

**Textile machinery and
accessories
Weaving machines
Part 1: Classification and
vocabulary**

**Matériel pour l'industrie
textile
Métiers et machines à
tisser
Partie 1: Classification et
vocabulaire**

**Textilmaschinen und
Zubehör
Webmaschinen
Teil 1: Einteilung und
Begriffe**

Contents

	Page
Foreword.....	3
Scope	4
Terms and definitions.....	4
Annex A Classification.....	6

Sommaire

	Page
Avant-propos.....	3
Domaine d'application.....	4
Termes et définitions.....	4
Annexe A Classification	6

Inhalt

	Seite
Vorwort.....	3
Anwendungsbereich	4
Begriffe.....	4
Anhang A Klassifizierung	6

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 5247-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and machinery for dry cleaning and industrial laundering*, Subcommittee SC 3, *Machinery for fabric manufacturing including preparatory machinery and accessories*.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 5247-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et machines pour le nettoyage à sec et la blanchisserie industrielle*, sous-comité SC 3, *Matériel pour la fabrication d'étoffe y compris le matériel de préparation, et accessoires*.

Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitgliedskörperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitgliedskörperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt. Die ISO arbeitet bei allen Angelegenheiten der elektrotechnischen Normung eng mit der Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Regeln nach der ISO/IEC-Direktive, Teil 2, erarbeitet.

Die Hauptaufgabe von Technischen Komitees ist die Erstellung von Internationalen Normen. Die von den Technischen Komitees verabschiedeten internationalen Normentwürfe werden den Mitgliedskörperschaften zur Abstimmung vorgelegt. Die Veröffentlichung als Internationale Norm erfordert Zustimmung von mindestens 75 % der abstimmenden Körperschaften.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Bereiche von dieser Internationalen Norm Patentrechten unterliegen können. ISO darf nicht für die Angabe irgendwelcher oder aller Patentrechte verantwortlich gemacht werden.

ISO 5247-1 wurde ausgearbeitet vom Technischen Komitee ISO/TC 72, *Textilmaschinen und verwandte Maschinen und Zubehör*, Unterkomitee SC 3, *Maschinen zur Herstellung textiler Flächengebilde einschließlich Vorbereitungsmaschinen*.

This first edition of ISO 5247-1 cancels and replaces ISO 5247:1983, of which it constitutes a technical revision.

ISO 5247 consists of the following parts, under the general title *Textile machinery and accessories – Weaving machines*:

- Part 1: Vocabulary and classification
- Part 2: Accessories – Vocabulary
- Part 3: Parts of the machine – Vocabulary

Cette première édition de l'ISO 5247-1 annule et remplace l'ISO 5247:1983, qui a fait l'objet d'une révision technique.

L'ISO 5247 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Matériel pour l'industrie textile – Métiers et machines à tisser*:

- Partie 1: Vocabulaire et classification
- Partie 2: Accessoires – Vocabulaire
- Partie 3: Éléments de construction de machine – Vocabulaire

Diese 1. Ausgabe von ISO 5247-1 ersetzt die Ausgabe ISO 5247:1983), die technisch überarbeitet wurde.

ISO 5247 besteht aus den folgenden Teilen unter dem allgemeinen Titel *Textilmaschinen und Zubehör – Webmaschinen*:

- Teil 1: Einteilung und Begriffe
- Teil 2: Zubehör – Begriffe
- Teil 3: Bauteile – Begriffe

Scope

This part of ISO 5247 establishes a vocabulary and system of classification for weaving machines used in the textile industry for the production of woven fabrics by the weaving technique, i.e. by interlacing two (or more) systems of parallel threads, and by machines using hybrid forming methods.

NOTE In addition to terms used in English and French, two of the three official ISO languages, this part of ISO 5247 gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 5247 établit un vocabulaire et un système de classification pour les machines à tisser utilisées dans l'industrie textile à la fabrication des tissus par la technique de tissage, c'est-à-dire par l'entrecroisement de deux (ou plusieurs) systèmes de fils parallèles, et pour les machines utilisant des méthodes hybrides de formation de l'étoffe.

NOTE En complément des termes en anglais et français, deux des trois langues officielles de l'ISO, la présente partie de l'ISO 5247 donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du Comité membre de l'Allemagne (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Anwendungsbereich

Dieser Teil von ISO 5247 enthält eine Einteilung und ein Begriffsverzeichnis für Webmaschinen, die in der Textilindustrie zur Herstellung von Geweben mittels Webtechnik, d. h. durch Verkreuzung von zwei (oder mehr) Systemen paralleler Fäden sowie durch Maschinen mit gemischten Verfahren benutzt werden.

ANMERKUNG Zusätzlich zu den Begriffen in zwei der drei offiziellen ISO-Sprachen Englisch und Französisch enthält dieser Teil von ISO 5247 die gleichwertigen Begriffe in deutscher Sprache, diese sind publiziert unter der Verantwortlichkeit der Mitgliedskörperschaft in Deutschland (DIN). Es können jedoch nur die Begriffe in den offiziellen Sprachen als ISO-Begriffe angesehen werden.

Terms and definitions

1

singlephase weaving machine

machine in which the weft is laid across the full width of the warp sheet in a single phase of the working cycle of the weaving machine

NOTE If it is a hand-operated device, it is called a hand loom.

1.1

shuttle weaving machine

machine where a shuttle is thrown weft-wise in both directions for the pick weft insertion

NOTE The shuttle contains a quantity (of yarn) for several pick weft insertions.

1.2

projectile weaving machine

machine where a projectile, which takes the weft from a cone creel and inserts it in the shed by means of a rapier clamp, is shot in the shed

Termes et définitions

1

machine à tisser monophasée

machine sur laquelle la trame est insérée à travers la largeur entière de la nappe de chaîne dans une phase unique de cycle opératoire de la machine à tisser

NOTE Lorsqu'il s'agit d'un dispositif actionné à main on parle d'un métier à tisser.

1.1

machine à tisser à navettes

machine où une navette est jetée dans la foule dans les deux sens

NOTE La navette contient une petite quantité (de fil) pour plusieurs insertions de duites.

1.2

machine à tisser à projectile

machine où un projectile, qui tire le fil de trame d'un prédélivreur fixe et l'insère dans la foule moyennant un bec de lance, est lancé dans la foule

Begriffe

1

Einphasen-Webmaschine

Maschine, bei der der Schuss in einer einzigen Phase des Arbeitszyklus der Maschine über die volle Breite der Kette eingetragen wird

ANMERKUNG Eine von Hand getriebene Webeinrichtung wird als Webstuhl bezeichnet.

1.1

Schützenwebmaschine

Maschine, bei der zum Schusseintrag ein Körper in beiden Richtungen durch das Webfach geschlagen wird

ANMERKUNG Dabei enthält dieser Körper (der Webschütze) einen Schussvorrat für mehrere Schusseintragen.

1.2

Projektilwebmaschine

Maschine, bei der zum Schusseintrag ein Körper (das Projektil) durch das Webfach getrieben wird, der mittels einer Greiferklemme den Schussfaden von einem feststehenden Schussvorrat abzieht und ins Webfach einträgt